

51

873
871
284.95

希臘神話

神與莫雄



英國法郎錫蘭著
海鷗譯

希臘
神話

神與英雄

R. E. Francine
英國法郎錫蘭著

海鷗譯

中華民國十九年二月再版

希臘神與英雄(第一集)

洋裝一冊 定價 元

原著者

R. E. Francillon
英國法耶錫蘭

譯者

海鷗

校者

時希聖

出版者及

廣益書局

發行所

廣益書局

發行所

上海四馬路廣益書局

不准翻印

序

這是一部全世界最有名的神話。在各國早就有譯本了。可是我們中國却還沒有人介紹過。聽說曾有一兩種譯文出版，但是他們所譯的都是幾篇，譯文既不忠實，說述又過簡單，可說是不值得一讀的東西。而且我的原文是「神與英雄」 Gods and Heroes，他們的普通名目題爲「希臘神話」的，與我所譯的更顯然不同。因爲「希臘神話」很多，而我所譯的「神與英雄」不過

是其中之一罷了。況且我的這本書，在中國並沒有出售，是新近友人從日本帶來的。這是我在此地要特別聲明的地方。

再者關於這個故事的本身。我要略略說幾句：這是最有興味的一本故事：其中有美麗無匹的仙女，英勇豪俠的英雄，千奇百怪的巨神，千變萬化，神奇莫測，不特小孩子看了要歡狂妄食，即就成人們讀了也要稱奇不已而拍案叫絕。何以呢？因為這是希臘神話中最著名者，也可說是外國的一部開天闢地。並且這位世界聞名的作家法郎錫蘭的大著是到處受人歡迎的，尤其是這本書為最。他的作品很多，除了這本「神與英雄」外，尚有其他有興味的故事出版。我將來如果有暇，也要一起給他譯出來。不幸他已去世了，我們讀了他的遺著，當然更加寶貴。

了。如果我們要知道希臘文化與世界的起源，大家都該來買這本書去研究一下。我包讀者諸君要反覆誦讀，手不忍釋。其價值之高貴于此可知。至于譯筆之忠實流利，暢達詳細，譯者自問無愧。

民國十八年十一月譯者序于上海

目 錄

第一回	撒特與黃金時代·····	頁數 一
第二回	神與巨人·····	八
第三回	原始的人·····	一四
第四回	大水(或名杜凱與彭哈)·····	二四
第五回	萊朵娜與妮妣·····	三二
第六回	吹蕭者(或名愛普盧與馬塞耶)·····	三八

第七回	貪婪的麥代斯王(俗傳能點金者).....	四五
第八回	妄評的麥代斯王.....	五四
第九回	愛普廬與勞梨.....	五九
第十回	愛普廬與海辛(卽唐水仙的意義).....	六五
第十一回	愛普廬與向日葵.....	六九
第十二回	水仙(名挪西斯).....	七四
第十三回	自恃(或名愛普廬與其子費桑).....	八一
第十四回	戴娜與奧鈴.....	八九

第一回 撒特與黃金時代

從前天和地結了婚。天的名字叫葛拉斯，地的名字叫作湯蕾。他們有許多小孩子：其中最大的一個名叫丁德，別的一個叫撒特。

他們的母親湯蕾是良善而溫和的；可是他們的父親葛拉斯却是嚴厲而殘忍。他憎惡他們自己的孩子，避開了他們，把他們關在地窖下，所有的孩子都關在裏面，除了撒特一個人准他

自由行動以外。

撒特長大了；他只想如何釋放他的兄弟們，而使他們得到自由。最後有一天，他到了他的母親的地方，問她究竟有什麼辦法。湯蕾恨他的丈夫的殘忍：所以她給撒特以她的鑛脈中所有的鐵，（你要知道鐵是從地下鑛脈中所採取出來的。）製成一把極大的鐮刀。用了這把大鐮刀，他很可怕地傷害刑罰了他的父親，那個老葛拉斯便永遠不能再振作有爲了；實則我們再也不會再聽到他，除非他把他的名字改作葛拉姆，你要知道這是拉丁文說天的意義啊。

撒特緊急地讓他的兄弟從地窖的牢中放出來。他們很感謝了他，其中最大的阿哥丁德說道：『如果你答應了我一件事，

你便可以做我們中的皇和世界上的皇了。」

撒特答應了。『事情是這樣的，』丁德道。『你知道我們的父親如何待遇我們；你如何待遇了他。孩子們是討厭的東西，所以我不願你去養育他們來幹什麼。因此答應我喫盡你的孩子，盡量地喫，一生下來就喫了他們。因為這時他們尚小，很可指使，而你亦能從他們的手中得着平安了。我反覆思想這個問題，如果你不把他們所有的都喫完，我便要奪去你的皇位。因為我年紀最大，倘我歡喜的話，我就把皇位讓給與你，否則我自己亦可保存牠的。』

撒特答應了，那時他並沒有孩子。可是嗣後他和一位女神結婚了，她是良善而美麗。他們生了許多孩子。但是，唉！可

憐的撒特已把這個可怕的許願答應了。撒特不能失約，所以當孩子生下的時候，他便一個一個的喫完了。自然母親是痛苦而悲慟的：她想這是悲慘的，還不如把他們關在地牢中爲妙。然而誓約已經說出了，她不知道如何辦法好。可是她想了又想，最後獲得一個計劃。當他第一個孩子生下的時候，她把他藏起來了，撒特問他要喫的那時，她便給他一塊大石頭來代替嬰孩。撒特有很好的牙齒，他喫着石頭，只想到這個新生嬰孩的骨頭是非常堅硬地罷了。這種欺騙的方法很有效，當第二個孩子生下的時候，她依舊照這樣去辦理；于是第三個又生下了，又是這樣地騙過撒特。她稱這三個被他這樣救出的孩子爲祝彼得，納潑通，伯樂度。

長兒祝彼得，是個俊美而強壯的孩子。他哭的時候聲音很大，他的母親很擔心被撒特聽得。所以她就送他到希臘東南面的一個名叫克利成島上，那兒他用山羊的乳養大起來。她吩咐她的奶媽打鼓，吹喇叭，敲銅鈸，日夜不停地把這些聲音吹打着，這樣或許會沒有人知道他是生存着因而聽得他的哭聲了。可是不幸地她的祕密已被丁德探出。丁德想，撒特已經背他的誓約，所以便和他打仗了，很快地征服了他，奪去他的皇位。

可是祝彼得在鼓，喇叭與銅鈸的聲音之中，他聽得戰爭的喧嚷。他的年齡還祇得一歲，但却很大而有力，他衝出克利成島，九死一生的去戰他的阿叔丁德，救了他的父親撒特。丁

德的陣伍是很奇怪的人。他們都是巨人；其中一個有一百隻臂膀。他們能夠像投石子的拋山。然而祝彼得最後終於征服了他們，使他的父親得着釋放自由。

但是這一來撒特很怕他的兒子了。我想如果你有這樣一個奇怪的孩子，我一定要怕你的。我不知道究竟爲了什麼緣故，他想逃脫了祝彼得，他自己很不快樂，因爲祝彼得已經從他手中奪去了皇位，而使他自己做皇了。這便是祝彼得如何成爲所有神與女神的皇的來歷。

當撒特失去了皇位，他到了意大利，在那兒國皇很和藹地接受他。他們成爲很好的朋友，末了國皇竟許撒特承繼了他；撒特管治得十分得法，使他的百姓們在世界上得着無限的

幸福。大眾都是全然地良善，全然地快樂。撒特在世界上爲皇的時候爲黃金時代。他的妻和他在一起，像他一樣的良善；經過一切的擾亂以後，他最後得到太平了，這分明是教他要他聰明些。

第二回 神與巨人

當祝彼得做全世界的神與皇時，他叫他的兩位兄弟納潑通和伯樂度作他手下的皇。他差納潑通當海上的神與霸皇，差伯樂度當陰間的神與霸皇。陰間是地中的一個世界，人們死後都到那邊去生活的。

祝彼得要幹的第二件事是去和鐘娜結婚。他們的結婚是很奇怪而沒有人見過的。請帖寄出給那些神與山林水澤中的女神

了。山林水澤的女神都是美女；有的服侍女神；有的住在大河小川和樹上。大家都來參與婚禮了，只有一位不到。她不願來。而且她還嘲笑這一切。當她們告訴她祝彼得和鐘娜結婚的時候，她很高聲的笑着甚至祝彼得自己也能聽到她。我不知道她爲何這樣鄙夷着，但我很能猜想得到。我料想她知道鐘娜的惡脾氣劣於祝彼得，而且祝彼得是歡喜污壞任何女人的脾氣的丈夫啊。可是那時祝彼得很愛鐘娜，他頗不快意在結婚的日子被人嘲笑。所以他罰山林水澤的一個女神變成了烏龜，這樣她便永遠不會再笑了。沒有人聽過烏龜笑，也沒有人相信他以後會笑。

祝彼得和鐘娜建他們的宮殿在希臘北邊一座名叫窪林比亞